

大连国际服装节



The Dalian International Fashion Festival

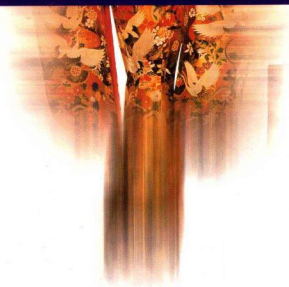


五洲传播出版社
China Intercontinental Press

大连国际服装节



The Dalian International Fashion Festival



大连市人民政府新闻办公室编
Compiled by Information Office of Dalian Municipality

图书在版编目(CIP)数据

大连国际服装节 / 大连市人民政府新闻办公室编
—北京: 五洲传播出版社, 2001.6
ISBN 7-80113-906-2

I .大… II .大… III .服装—文化活动—大连市—图集 IV .TS941.12-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 039437 号

翻 译: 王国振
责任编辑: 荆孝敏
平面设计: 缪 惟 吕 蕾

大连国际服装节

五洲传播出版社
(地址: 中国北京北三环中路 31 号)
(邮编: 100088 电话: 82000055)
网址: www.cicc.org.cn
北京汉昌图文技术有限公司制版
北京欧赛彩色印刷有限公司

开本: 260mm × 245mm 1/12 印张: 9
2001 年 6 月第一版 第一次印刷 印数: 0-3000 册
ISBN 7-80113-906-2
定价: 98.00 元

前言

亿万年来，这片北方的海潮涨潮落，永不疲倦地吟唱着生命的歌谣。

一百多年来，这座城市从诞生到发展，在海的背景中舒展着梦幻的翅膀。

太平洋汹涌的波涛有节奏地撞击着它的西海岸，世界在注视中国东北的同时，看到了大连。

随着全球进入后工业社会时代，随着中国改革开放呈现出不可逆转的势头，大连这座城市沸腾了。渴望辉煌，追求完美，走向世界，成为大连城市发展的主旋律。

短短十几年时间，大连正在从一个名气不大的海滨城市向备受国内外瞩目的现代化国际城市迈进，大连人选择的是一条极富想像力的城市可持续发展的道路。

节日和家园是一个古老的命题，而开放与发展则是现代文明的主题，大连人将这两者创造性地结合起来。

大连国际服装节成功地举办了12届，她像一条神奇的时光之链悄然组接着这个城市飞速发展的命运之链，这是一种不可以截断的承接过程、演变过程、升华和飞跃的过程。为什么当初在“足球节”、“海节”等众多设想中，大连人独独选中了“服装节”这一最具现代文明特征的思路？绝不只是大连有着“爱穿”、“敢穿”的群众基础吧？因为那是一个梦，一个几代人同做的绚丽多彩的梦，一个由移民建立起来的城市从农业文明向现代文明涅槃的梦。它唤醒了这个城市自身蕴藏着的冲动和渴望，继而变成了一种强大的自我升华的激情和动力。

服装节是大连人自己搭设的舞台，同世界对话、向世界展示自我风采的舞台；服装节是大连人为大连度身定做的巨大广告牌，用它，将大连推进世界的视野，用它，将“阅读大连”这本大书摊开在世人面前阅读。

一座城市由一个节日开始走向世界，一个节日因为一座城市而四海闻名。12届服装节已成为驰名海内外的盛大庆典，为大连赢得了巨大的国际声誉，世界也从中留下了美好而神奇的形象。服装节的举办极大地刺激了大连服装工业的更新和发展，同时也带动了旅游、金融、高科技、服务业的飞速发展。十几年来，大连城市的历史性变化，正是由服装节这支神来之笔分章节撰写记录的。

服装节像一个魔方，12届12个模样，大连一次比一次更加美丽地出场。

满城新绿，满城锦绣。9月是大连人铺陈激情与浪漫的季节，阳光、大海、鲜花、笑脸、舞蹈、音乐……置身其中你才会相信这不是童话，不是梦；你才会懂得什么是温馨，什么是节日，什么是家园。没有距离，没有陌生。在时装表演的舞台上，在节日巡游的彩车上和广场晚会的表演中，大连人和八方宾朋尽情地陶醉，尽情地宣泄，共同分享这一神圣的时刻。

大连人自豪，大连人快乐，整体的家园意识使市民们产生了实实在在的主人感觉。有了这种感觉，他们才会爱自己的家园，自觉地参与和创造这座城市的今天和明天。这时人们才发现：有意识地塑造一个节日是和城市经济建设有着内在关联的两手棋。这时人们才会发现：大连的城市建设是一个系统的文化产业工程，服装节也不仅仅单纯地是文化活动或经济活动，它以经济运作为杠杆营造新的城市文明，这种旨在提高市民文明意识和生活质量的文化反过来大大拓展了市民的视野，促进了城市对外开放和发展。如果说，大连国际服装节最初还带有政府行为色彩的话，那么今天，它已是大连人约定俗成的节日，城市文明的程度随着城市的变化和发展悄然提升。当一种合力在共同塑造着一座城市，她没有理由不变得更加美丽。

大连人是幸运的，他们不是跟在别人后面踉踉跄跄地模仿，而是在自己的探索和思考中共同导演着未来。

这座美丽的海滨城市，她的天空是湛蓝的。但比天空更蓝的是海水，当21世纪的太阳跳出海面时，在她下面闪烁着的一座全新的城市。

从历史走向未来，12届服装节无疑是大连城市发展史中极为灿烂的章节。

For millions of years, the surging waters of the gulf in the north sang tirelessly; over the past 100 years, Dalian has grown up against the backdrop of the vast sea.

As the waves of the Pacific Ocean pound its western shores vehemently but also rhythmically, the world's attention is drawn to northeast China, where one finds Dalian.

Dalian is brimming with exuberance as the world enters the post-industrial era and China's reform and opening bears sweet fruit. Working for brilliance and perfection has become the major goals the port city pursues in marching into the world arena.

Just in a short span of a dozen years, Dalian, a small potato among sea-bound cities in China and the world at large, has become a metropolitan city glistening both in and outside China. It is absolutely correct for its residents to take the road to sustainable development.

Festivals and hometown are topics that have been talked for ages, while opening to the outside world and seeking fresh development are topics of modern times. The two are integrated creatively in Dalian.

It has succeeded in holding 12 international fashion festivals. Why does it hold fashion festival, instead of, say, a "soccer festival" (the city's soccer team is top in China) or a "sea festival" (the city boasts golden beaches)? Well, the people of Dalian love fashion and are bold enough to wear what others dare not to do so. But this is not the only answer. The experience of the city—whose population includes migrants moving from an agricultural to modern civilization—has helped turn the impulse and desire inherent in it into enthusiasm and a powerful motive force.

The international fashion festival has been held annually for 12 years, each better than the last. It serves as a stage for the people of Dalian to show their own demeanor, and introduces Dalian to the outside world.

A city becomes increasingly known by the outside world because of a festival; and a festival becomes increasingly attractive because of a well-known city. The Dalian International Fashion Festival has emerged as a grand gala famous far and wide in the world, winning fame for the city and impressing the world with beautiful products. While greatly boosting the development of the city's garments industry and business, the festival has brought about the rapid development of tourism, finance, high technology, and the service industry. The past decade has seen such historical changes.

September in Dalian is obviously the golden season. Greened by trees and lawns, and beautified by blossoming flowers, one is intoxicated by warm sunshine, blue sea, smiling faces, and melodious music. It fills people with understanding of a festival and a homelike town, which give no feeling of distance and strangeness. Through fashion shows, motorized demonstration and evening gala at the Square, the people of Dalian and their friends hailing from all corners of the world share the holy moment together.

City residents are proud of and happy with their hometown of Dalian. They feel they are masters of the city, a sense of understanding that prompts them to conscientiously work for today and tomorrow. They see the importance of the fashion festival for Dalian. They understand that it is more than a cultural and economic activity. With economic operation as a lever, it aims at building up a modern city with advanced culture and ethics, enhancing the sense of the citizens in this regard, and improving their quality of life. This, in turn, helps broaden the vision of the citizens, and makes it possible for the city to open wider to the outside world. If the fashion festival was tinged with the color of government behavior in the beginning, it has become an enjoyable festival for residents. The city has become culturally more advanced with positive changes taking place in the city. The result is that Dalian becomes more beautiful today.

Dalian people are lucky. They are not following in the footsteps of others in doing things. Instead, they make probing and pioneering efforts for a brighter future.

The sky over the sea-bound city is very blue, but what is bluer is the seawater. When the sun jumped out of the sea on the eastern horizon to usher in the 21st century, it warned a city engaged in a wide range of new fields.

The 12 international fashion festivals so far obviously constitute a brilliant page in the history of Dalian's development.

THE DALIAN
INTERNATIONAL FASH-
ION FESTIVAL



节 徽
Festival Emblem



吉祥物（滨滨）
Mascot (Bin Bin)

目

录

开
欢
游
谈
赛
名
闭

大连国际服装节开幕式暨大型广场艺术晚会

1

大连国际服装节巡游表演——中国大连狂欢节

25

大连国际服装节游园会

45

大连国际服装博览会暨中国服装出口洽谈会

49

“大连杯”中国青年时装设计大赛

61

大连世界名师时装展演会

69

大连国际服装节闭幕式

81

CONTENTS

Opening Ceremony and Evening Gala at the Square

1

Motorized Demonstration

25

Garden Visiting

45

Garments Fair and Garments Export Symposium

49

"Dalian Cup" Contest for Young Chinese Garments Designers

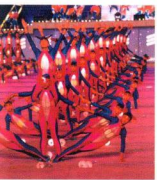
61

International Fashion Show

69

Closing Ceremony

81



大连国际服装节开幕式暨大型广场艺术晚会

七色的夜晚，灯的世界辉彩连天；七彩的潮流，人的海洋心潮逐浪。

无数双眼睛注视着广场上一座城市的演出：王军霞身披国旗跑进人们的视野，重现奥运夺冠的辉煌；中华第一支女子骑警队身着戎装，策马而来，英姿飒爽，显示着巾帼不让须眉的豪情；锣鼓齐鸣，蛟龙腾飞，激情奔涌的海军舞，婀娜多姿的少女舞……“北方的海”翻涌着诗意的浪花，五彩缤纷的礼花一次次撒向夜空，似虹裳霞帔飘然旋转，似火树银花绽满苍穹……

如果说，大连的国际服装节是把一座城市推向世界的成功策划，那么服装节开幕式暨大型广场艺术晚会则是这一策划当中的成功创意之一。它的成功之处在于它完成了一座城市的命题，与其说是艺术创意，不如说是一座城市的创意。只有这样一种场面庞大的艺术形式才能完成这样一种命题，也只有这样一座朝气蓬勃的城市才能给艺术家如此之多的创作激情和灵感。它是艺术创作者与551万大连人共同创作的宏篇巨制，它记载着大连改革开放的历程，她一以贯之的主题是：走向世界的大连。





Opening Ceremony and Evening Gala at the Square

Colorful night, and a world of lamps; colorful trend, and an ocean of people.

Numerous eyes were glued on the performances held at the city's main square: which were highlighted by Wang Junxia, cloaked in the national flag, who ran into the spotlight just as she did when she emerged as the champion in an Olympic medium-distance running event; China's first mounted women police detachment who rode their horses into the Square to show the world that women are in no way inferior to men; PLA sailors who danced enthusiastically to the accompaniment of robust drumbeats; charming girls who danced gracefully.... The "Sea of the North" teemed with poetic waves, and blossoming fireworks spread all over the dark sky.

If the Dalian International Fashion Festival is a well-conceived design that pushes the city onto the world stage, the opening ceremony and the evening gala at the Square constitute a major part of the design. Only such a magnificent art form is in a position to complete the mission; and only a city imbued with vitality will be able to give artists the necessary enlightenment in art creation. It is therefore a joint work of artists and 5.51 million residents of Dalian. It records the road Dalian has traversed during the ongoing reform and opening program, a road that leads the city to the outside world.









联合国前秘书长加利博士在大连国际服装节开幕式上致辞
Dr.Ghali, former Secretary General of the United Nations, addressing the
Opening Ceremony



国际奥委会主席萨马兰奇在大连国际服装节开幕式上致辞
Mr.Samaranch, Chairman of the International Olympic Committee,
speaking at the Opening Ceremony



美国前国务卿基辛格博士出席大连国际服装节开幕式暨大型广场艺术晚会
Dr. Henry Kissinger, former US Secretary of State, at the Opening Ceremony and Evening Gala



法国时装公会主席穆克里埃接受记者采访
Jacques Mouclier, Chairman of the French Federation Francaise de la Couture, being interviewed



著名美籍华人、社会活动家陈香梅女士参加大连国际服装节巡游表演活动
Chen Xiangmei, noted American Chinese and social activist, attending the motorized demonstration of fashions



